

RITUAL ROMANO

**REFORMADO POR MANDATO DEL CONCILIO VATICANO II
Y PROMULGADO POR SU SANTIDAD PABLO VI**

RITUAL DE LA INICIACIÓN CRISTIANA DE ADULTOS

**TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE ACUERDO
A LA EDICIÓN TÍPICA**

Para el uso en las diócesis de los Estados Unidos de América

**Aprobado por la
Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos
y confirmado por la Sede Apostólica**



**CATHOLIC BOOK PUBLISHING CORP.
NEW JERSEY**

RITO DE INTRODUCCIÓN

48. Los solicitantes, sus acompañantes y un grupo de fieles se reúnen fuera de la iglesia (o en el atrio o pórtico), o en alguna parte apropiada de la iglesia o bien, finalmente, en otro lugar idóneo. El sacerdote o diácono acude a su encuentro, revestido con alba (o roquete) y estola, y si se desea, con capa pluvial de color festivo, para encontrarse con los que están esperando, mientras los fieles entonan un salmo o himno apropiado.

73

INSTRUCCIÓN PRELIMINAR

49. El celebrante saluda cordialmente a los solicitantes. Después les dirige la palabra a ellos, a sus acompañantes y a todos los asistentes, señalando el gozo y satisfacción de la Iglesia y, si lo juzga oportuno para los acompañantes y amigos, puede evocar las experiencias particulares y la respuesta religiosa con la que cada candidato se enfrentó al comenzar su itinerario espiritual, hasta llegar a dar el paso actual.

74

Después invita a los acompañantes y a los solicitantes a que se adelanten. Mientras se acercan y ocupan un lugar ante el celebrante, se puede entonar algún canto apropiado, v.gr. el salmo 63 (62), 2-9:

Salmo 63 (62), 2-9

²Oh Dios, tú eres mi Dios, por ti madrugo,
mi alma está sedienta de ti;
mi carne tiene ansia de ti,
como tierra reseca, agostada, sin agua.
³¿Cómo te contemplaba en el santuario
viendo tu fuerza y tu gloria!
⁴Tu gracia vale más que la vida,
te alabarán mis labios.
⁵Toda mi vida te bendeciré
y alzaré las manos invocándote.
⁶Me saciaré
como de enjundia y de manteca,
y mis labios te alabarán jubilosos.
⁷En el lecho me acuerdo de ti
y velando medito en ti,
⁸porque fuiste mi auxilio,
y a la sombra de tus alas canto con júbilo.
⁹Mi alma está unida a ti,
y tu diestra me sostiene.

RITE OF INTRODUCTION

48. Those entering the catechumenate together with their sponsors and a group of the faithful gather outside the entrance to the church, or in the vestibule or at the entrance, or even at some other suitable part of the church, or lastly, in another suitable place outside the church. The Priest or Deacon, wearing an alb or a surplice, with a stole, or also a cope of festive color, goes to meet them, while, if circumstances suggest, the faithful sing a psalm or an appropriate hymn.

73

PRELIMINARY INSTRUCTION

49. The celebrant warmly greets those entering the catechumenate. He speaks to them, their sponsors, and all present, pointing out the joy and happiness of the Church. He may also recall for the sponsors and friends the particular experience and religious response by which they, following their own spiritual path, have come to this step on this day.

74

Then he invites the sponsors and those entering to come forward. As they are taking their places before the celebrant, a suitable chant may be sung, for example, Psalm 63 (62):2-9:

Psalm 63 (62):2-9

²O God, you are my God; at dawn I seek you;
for you my soul is thirsting.
For you my flesh is pining,
like a dry, weary land without water.
³I have come before you in the sanctuary,
to behold your strength and your glory.
⁴Your loving mercy is better than life;
my lips will speak your praise.
⁵I will bless you all my life;
in your name I will lift up my hands.
⁶My soul shall be filled as with a banquet;
with joyful lips, my mouth shall praise you.
⁷When I remember you upon my bed,
I muse on you through the watches of the night.
⁸For you have been my strength;
in the shadow of your wings I rejoice.
⁹My soul clings fast to you;
your right hand upholds me.

DIÁLOGO

50. Entonces el celebrante pregunta a cada uno de los solicitantes, si es necesario, su nombre y apellido, a no ser que sean conocidos los nombres por ser muy pocos. Aunque el interrogatorio se haga una sola vez, si hay un gran número de solicitantes, cada uno debe responder individualmente. Esto se puede hacer del modo siguiente, o de otro modo parecido.

A

Celebrante:

¿Cómo te llamas?

Solicitante:

N.

B

Si lo desea, el celebrante llama a cada solicitante por su nombre, y éste responde:

Presente.

El celebrante continúa con las siguientes preguntas a los solicitantes individualmente o cuando hay un gran número, las adapta para que los solicitantes contesten como grupo. El celebrante también puede hacer las preguntas con palabras distintas a las que se sugieren aquí, y admitir respuestas libres y espontáneas de los solicitantes después de la primera pregunta: *¿Qué pides a la Iglesia de Dios? o ¿Qué deseas? o ¿Por qué razón has venido? se puede responder: La gracia de Cristo, El ingreso en la Iglesia, o bien: La vida eterna y otras respuestas convenientes, a las cuales el celebrante acomodará sus preguntas sucesivas.*

Celebrante:

¿Qué pides a la Iglesia de Dios?

Solicitante:

La fe.

Celebrante:

¿Qué te ofrece la fe?

Solicitante:

La vida eterna.

75

DIALOGUE

50. Then the celebrant first asks or calls out the civil or family name of the individuals, if necessary, unless their names are already known because of their small number. They should always reply individually, even if the celebrant asks the question only once because of their number. This is done in the following or similar way.

75

A

Celebrant:

What is your name?

The one entering:

N.

B

The celebrant, if he wishes, calls out the name of each entrant, who answers:

Present.

The celebrant continues with the following questions. When there is a large number entering, the remaining questions may be answered by all of them as a group. The celebrant may use other words in asking them about their intentions and may permit them to reply in their own words, for example, after the first question: *What do you ask of God's Church? or What do you desire? or For what reason have you come? He may receive such answers as: The grace of Christ or Entry into the Church or Eternal life or other suitable replies. The celebrant may then adapt his questions to their replies.*

Celebrant:

What do you ask of God's Church?

The one entering:

Faith.

Celebrant:

What does faith offer you?

The one entering:

Eternal life.

AFIRMACIÓN POR PARTE DE LOS ACOMPAÑANTES Y DE LA ASAMBLEA

53. Después, vuelto hacia los acompañantes y a toda la asamblea, les interroga con estas palabras u otras semejantes: 77

Ustedes, los acompañantes de estos solicitantes que ahora presentan a la Iglesia y todos ustedes hermanos aquí presentes, ¿están dispuestos a ayudarlos a encontrar y a seguir a Cristo?

Todos:

Sí, estamos dispuestos.

El celebrante, con las manos juntas, dice: 82

**Padre de bondad,
te damos gracias por estos hijos tuyos que, atendiendo a tu solicitud te han buscado a ti,
que de maneras diversas los has precedido y has llamado a su puerta
y porque han respondido a tu llamada ante nosotros hoy.
Por eso todos nosotros te alabamos y te bendecimos,
Padre de bondad.**

Todos:

Te alabamos y te bendecimos,
Padre de bondad.

SIGNACIÓN DE LA FRENTE Y LOS SENTIDOS

54. Luego el celebrante hace la señal de la cruz en la frente de los solicitantes (o bien delante de la frente, si el obispo diocesano juzga que en su cultura no es apropiado el tocar; cfr. n. 33.3). Se deja a la discreción del celebrante el signar después uno, varios, o todos los sentidos. El celebrante solo dice la fórmula que acompaña a cada signación. 83
85

SIGNACIÓN DE LA FRENTE

55. Se puede hacer una de las siguientes opciones, dependiendo del número de los solicitantes. 83
86

AFFIRMATION BY THE SPONSORS AND THE ASSEMBLY

53. Then the celebrant turns to the sponsors and all the faithful and questions them in these or similar words: 77

You, the sponsors who are now presenting these men and women to us, and all of you brothers and sisters gathered here, are you prepared to help them find Christ and follow him?

All:

We are.

The celebrant, with hands joined, says: 82

**To you, most merciful Father, we give thanks for these your servants, because they have already been searching for you, who in diverse ways have gone ahead of them and knocked at their door, and because they have answered your call today in our presence.
Therefore, we all praise and bless you, Lord.**

All:

We praise and bless you, Lord.

SIGNING OF THE FOREHEAD AND OF THE SENSES

54. Next a Cross is traced on the forehead of those entering (or, at the discretion of the Diocesan Bishop, in front of the forehead for those in whose culture the act of touching may not seem proper; cf. no. 33.3); at the discretion of the celebrant the signing of one, several, or all of the senses may follow. The celebrant alone says the formulas accompanying each signing. 83
85

SIGNING OF THE FOREHEAD

55. One of the following options is used, depending on the number of those entering. 83
86

B

Oremos.

Oh Dios todopoderoso,
que por la cruz y resurrección de tu Hijo
llenaste de vida a tu pueblo,
te rogamos nos concedas que tus siervos,
a los que hemos signado con la cruz,
siguiendo las huellas de Cristo,
posean en su vida la fuerza salvadora de la cruz,
y la manifiesten en su conducta.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

R. Amén.

58. A discreción del obispo diocesano, se puede dar un nombre nuevo (n. 73) en este momento. USA

59. A discreción del obispo diocesano, la invitación a celebrar la Palabra de Dios puede ser precedida o seguida de ritos adicionales que manifiesten la admisión en la comunidad, por ejemplo, la entrega de una cruz (n. 74) o alguna otra acción simbólica. USA

INTRODUCCIÓN EN LA IGLESIA

60. Después el celebrante invita a los catecúmenos a entrar con sus acompañantes en la iglesia o en otro lugar idóneo donde se celebrará la liturgia de la Palabra, con estas palabras u otras semejantes: 90

**N. y N., entren ustedes en la iglesia,
para que tengan parte con nosotros en la mesa de la Palabra de Dios.**

Luego, con un ademán, los invita a entrar.

Mientras tanto, se canta un himno apropiado o la siguiente antífona con el salmo 34 (33), 2-3. 6 y 9. 10-11 y 16:

Vengan, hijos míos, escúchenme:
les enseñaré el temor del Señor.

B

Let us pray.

Almighty God,
who through the Cross and Resurrection of your Son
have given life to your people,
grant, we pray,
that, following in the footsteps of Christ,
your servants, whom we have signed with the Cross,
may possess its saving power in their lives
and show it forth in their deeds.
Through Christ our Lord.

R. Amen.

58. At the discretion of the Diocesan Bishop, the giving of a new name (no. 73) may take place at this time. USA

59. At the discretion of the Diocesan Bishop, the invitation to the Celebration of the Word of God may be preceded or followed by additional rites signifying reception into the community, for example, the presentation of a Cross (no. 74) or some other symbolic act. USA

INTRODUCTION INTO THE CHURCH

60. When this has been completed, the celebrant invites the catechumens and their sponsors to enter the church or another suitable place, while saying these or similar words: 90

**N. and N., come into the church,
to partake with us at the table of God's word.**

Then with a gesture, he invites them to enter.

Meanwhile, the following antiphon is sung with Psalm 34 (33):2-3, 6 and 9, 10-11 and 16 or another suitable chant:

Come, children, and hear me;
I will teach you the fear of the Lord.

SALMO RESPONSORIAL

Sal 33 (32), 4-5. 12-13. 18-19. 20 y 22

R. (12b) Dichoso el pueblo escogido por Dios.**O bien:****R.** (22) Señor, ten misericordia de nosotros.**VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO**

Hemos encontrado a Cristo, el Mesías.
La gracia y la verdad nos han llegado por él.

Jn 1, 41. 17b

EVANGELIO**Jn 1:35-42:** *Este es el Cordero de Dios. Hemos encontrado al Mesías.***HOMILÍA****63. Sigue la homilía.**

92

ENTREGA DE LOS EVANGELIOS

64. Si así lo desea, el celebrante puede entregar con dignidad y reverencia una copia de los Evangelios a los catecúmenos. También puede entregarles una cruz, a no ser que se haya dado como uno de los ritos adicionales (cfr. n. 74). El celebrante puede usar alguna fórmula apropiada al regalo que se da, v. gr:

93

Recibe el Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

Es oportuno que los catecúmenos den una respuesta apropiada a las palabras y regalo del celebrante.

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 33 (32):4-5, 12-13, 18-19, 20 and 22

R. (12b) Blessed the people the Lord has chosen as his heritage.**Or:****R.** (22) May your merciful love be upon us, as we hope in you, O Lord.**VERSE BEFORE THE GOSPEL**

John 1:41, 17b

We have found the Messiah: Jesus Christ,
through whom came truth and grace.

GOSPEL**Jn 1:35-42:** *Behold, the Lamb of God. We have found the Messiah.***HOMILY****63. The Homily follows.**

92

PRESENTATION OF THE GOSPELS

64. Then, if the celebrant so wishes, books containing the Gospels are distributed with dignity and reverence to the catechumens; Crosses may also be given, unless they were already handed on to them as a sign of their reception (cf. no. 74). The celebrant uses a suitable formula, such as:

93

Receive the Gospel of Jesus Christ, the Son of God.

It is fitting for the catechumen to respond with appropriate words to the celebrant's gift and words.